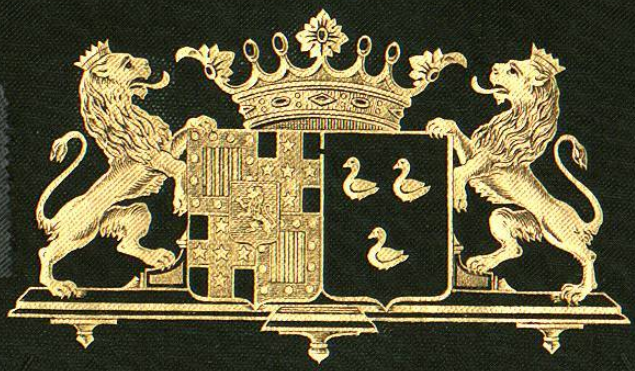
BEATA JUANA DE LESTONNAC



VIDA
DE LA
BEATA
JUANA
DE
LESTONNAC

BX4700
.L4
M4
c.1

009063

EX LIBRIS
HEMETHERII VALVERDE TELLEZ
Episcopi Leonensis

1080021218

LA BEATA

JUANA DE LESTONNAC

LESTONNAC
LANDIRAS
SEÑORA
FRUTOS
Capilla
Biblioteca
45634

VIDA

DE LA

BEATA JUANA DE LESTONNAC

BARONESA DE MONTFERRANT-LANDIRAS

FUNDADORA Y PRIMERA SUPERIORA

DE LA

ÓRDEN DE NUESTRA SEÑORA

ESCRITA EN FRANCÉS

POR EL

R. P. MERCIER

DE LA COMPAÑIA DE JESUS

Y TRADUCIDA AL CASTELLANO

POR LOS REVERENDOS PADRES

MAGIN RODRIGUEZ

Y

EDUARDO MARIA GARCÍA FRUTOS

DE LA MISMA COMPAÑIA

CON LAS LICENCIAS NECESARIAS

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN
Capilla Alfonsina
Biblioteca Universitaria
UNIVERSIDAD DE NUEVO LEON
Biblioteca Valverde y Tellez

SANTANDER

IMPRENTA DE LA PROPAGANDA CATÓLICA
Hernán Cortés, núm. 9,
1900

45634

V
922
L
BX4700
.L4
M4

FONDO FRATERNO
VALVERDE Y TELLEZ

A LAS
REVERENDAS MADRES Y CARÍSIMAS HERMANAS
DE LA

COMPAÑÍA DE MARIA

RELIGIOSAS HIJAS DE NUESTRA SEÑORA
EN ESPAÑA Y AMBAS AMÉRICAS
DEDICAN ESTE TRABAJO
EN TESTIMONIO DE RESPETO Y GRATITUD
LOS TRADUCTORES

009063

ADVERTENCIA PRELIMINAR

HALLÁNDOSE ya próxima la solemne beatificacion de la Venerable Madre Juana de Lestonnac, Fundadora de la Órden de Nuestra Señora, ó Compañía de María, conocida vulgarmente en España con el nombre de RELIGIOSAS DE LA ENSEÑANZA, hubiéramos deseado esperar á ver tan fausto acontecimiento para empezar esta traduccion, y entónces habríamos conseguido dos cosas principalmente entre otras: la primera, hablar de los méritos y virtudes de la Venerable con toda la seguridad que nos da el magisterio infalible del Vicario de Jesucristo, y la segunda, dar á conocer y difundir en lengua castellana la santidad premiada ya y glorificada de una Fundadora más.

Pero motivos, más poderosos que nuestro deseo, nos hacen emprender ántes y con ántes este trabajo, el cual, si sale á luz ántes de la beatificacion de la Venerable, tendrá la ventaja de excitar, así lo esperamos, la fe de las almas interesadas en la glorificacion de la Fundadora de la Compañía de María, y acrecentará los deseos de pedir al Señor se digne acelerar tan esperado acontecimiento.

Por la misma razon, nos abstenemos de hacer algunas modificaciones, asi en las citas que aparecen al pié del texto, como en los Apéndices que van al fin de la obra, y de añadir por nuestra cuenta algunas cosas referentes á España, donde tan buenas raíces ha echado esta gloriosa Compañía de María, y tantos frutos de santidad produce y promete para la mayor gloria de Dios, santificacion de las almas y educacion de las jóvenes.

Nos limitamos, pues, á la traduccion, y aun cuando procuraremos que sea literal, todavia habrá ocasiones en que quizás nos tomemos alguna libertad, pero sólo la necesaria para que la frase y construccion sean conformes, en cuanto podamos, á la índole de nuestra lengua, y dentro siempre de las mismas ideas y del sentido del original.

Dígnese San Juan Francisco de Regis, misionero de la Compañía de Jesus, ó el *Apóstol de los pobres de Francia*, como le llama un piadoso autor contemporáneo, bendecir este modesto trabajo comenzado en el dia de su fiesta, y mover los corazones para que sea más y más conocida la santa Fundadora que, como él, trabajó en llevar á Dios almas extraviadas ó contagiadas por la desesperante herejía calvinista, y en preservarlas dentro del claustro, de peste tan perniciosa.

Dia 16 de Junio de 1899.

NOTA IMPORTANTE

Al reimprimir este primer pliego, próxima ya á terminarse la edicion de la obra, accediendo á reiteradas instancias, podemos variar el título que llevaba cuando la escribió el autor y cuando se empezó la traduccion. En aquella fecha no se podia hacer lo que hoy en dia, verificada ya felizmente, el 23 del corriente, la solemne y tan deseada beatificacion, esto es, decir: Vida de la BEATA Juana de Lestonnac.

Asi lo ponemos ya en la portada del libro; con lo cual creemos dejar satisfechas á las Religiosas, que nos lo han suplicado con tanto empeño, y enterados á los lectores de la razon por la cual en el resto de la obra se llama únicamente Venerable *á la ilustre Fundadora de la* Compañía de Maria, *ó* Religiosas de la Enseñanza, Hijas de Nuestra Señora.

29 de Setiembre de 1900, fiesta de S. Miguel Arcángel.